



*collana ragnatele*

---

122



Maurizio Furlani

Etimologia dell'amore  
ovvero l'amore, una sola radice





[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)  
[www.narrativaracne.it](http://www.narrativaracne.it)  
[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXX  
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

via Vittorio Veneto, 20  
00020 Canterano (RM)  
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-3778-9

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,  
di riproduzione e di adattamento anche parziale,  
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie  
senza il permesso scritto dell'editore.*

I edizione: ottobre 2020

## Prefazione

*Etimologia dell'amore*, ovvero l'amore, una sola radice: libro denso di esattezze e inesattezze umane.

Poesia, frutto del quotidiano divenire delle più banali incongruenze dell'animus, della più insana sublimazione della stupidità.

Il titolo *Etimologia dell'amore* coinvolge la Storia, la Filosofia, sfiorando anche tematiche care all'Antropologia, finanche alla Psicologia; eppure il suo vero significato appare come un mistero, per alcuni incomprensibile.

Un percorso che si dipana attraverso sette diverse sillogi, un continuo domandarsi senza plausibili risposte.

Amore supremo, miraggio di pochi eletti  
rassegnati sotto il sole in un deserto in fiamme.

Amare è accogliere nell'equilibrio, nella coerenza, nel sacrificio, mai una fuga alla ricerca di se stessi, come l'ultimo assolo in una valle dorata e desolata.

Forse non sarò mai all'altezza di esplorare i miei migliori intendimenti, ma *Etimologia dell'amore* è uno slancio interiore utile a dare valore a ogni mia e chissà, vostra scelta.

L'amore supremo ricerca dentro l'utopia del sentimento le più intime manifestazioni dell'uomo. Il piacere della parola si espande nella libera traduzione di Marie-Christine Lesourd, grazie alla quale la poetica muta nella difficile reinterpretazione di concetti viscerali della grande letteratura in lingua francese, storicamente vicina e pregnante di enfasi esistenziale.

In Filosofia del cuore mi inoltro nella ricerca dell'intimo approfondimento tramite la conoscenza dei valori già acquisiti.

Poesie non per giovani sottolinea, nella più dura consapevolezza, che amare ha valore intrinseco all'esperienza, non destinata ai giovani.

Lo scorrere della vita, l'attesa, l'osservazione di ogni evento che contribuisca a comprendere il rapporto di noi con il tempo, ho voluto rappresentarli in *La finestra sul fiume*, mentre *Visioni* è un ampio scenario reale agli occhi di un visionario.

Dieci poesie dell'ultimo amore ricerca un amore che non v'è ancora e mai sarà vissuto.

Nell'ultima silloge il paradosso veste la contraddittoria esistenza nell'illusione migliore.

La domanda alla quale non azzardiamo risposte conclusive...

Quale significato diamo alla parola Amore?

L'autore

## **Etimologia dell'amore**

## **L'amore supremo**

*“Tu non potresti farne mai a meno, né in ricchezza né in povertà,  
perché è la sola cosa che ti rende vivo!”*

*Maria Carla Renzi*



## **L'amour suprême**

(traduction libre de Marie-Christine Lesourd\*)

*«Vous ne pourrez jamais vous en passer, ni dans la richesse ni dans la pauvreté,  
car c'est la seule chose qui vous fait vivre!»*

*Maria Carla Renzi*

\* Marie-Christine Lesourd (Parigi 1960) ha frequentato l'École Boule, la Scuola d'Arte più prestigiosa d'Europa. Ha una carriera multiforme inserendo tra le pieghe del suo variegato mondo culturale l'essere una attenta lettrice e studiosa della letteratura francese. Tra le discipline artistiche, si dedica inoltre alla pittura nella tecnica dell'acquerello. In *L'amour suprême* realizza una libera e ispirata traduzione in lingua francese del testo originale, una espresa dinamica interpretativa voluta all'autore.

## **L'orgoglio di un uomo**

*Torna da me, torna, ma senza che io ti preghi\*.*

Tu sei l'indesiderabile perdita che muta la vita, l'invadente piacere palpabile attraverso la pelle dal profumo inodore, nascente dai trasgressivi nostri imperscrutabili pensieri che solo di noi nudi, su di un giaciglio bianco, sono l'insieme divorando il male intorno, l'astrazione impura che gode dell'assenza, del vuoto, della solitudine.

Ti vorrò se tu mi vorrai, ti amerò se tu mi amerai  
mai alcuna preghiera da me che dilani l'uomo.

\*. Cit. dal Racconto di Maria Carla Renzi, "Amanti per sempre".

## **L'orgueil d'un homme**

*Reviens vers moi, reviens, mais sans avoir à te prier.*

Tu es l'indésirable perte qui change la vie,  
l'envahissant plaisir palpable du parfum sans odeur  
né de nos transgressions, des pensées impénétrables  
quand seuls et nus, étendus sur un lit blanc  
nous dévorons ensemble le mal qui nous entoure,  
cette abstraction impure jouissant de l'absence,  
du vide et de la solitude.

Je te désirerai si tu me veux, je t'aimerai si tu m'aimes  
mais jamais aucune de mes prières ne me broiera.

## **L'irrinunciabile amare**

Non ho ricchezze da regalare  
dalle tasche della mia giacca.  
Non ricordo ori e pietre preziose  
nel piccolo comò di mia madre.  
Non ostento le umilianti rinunce  
per non cadere nel triste luogo  
dei malinconici sogni esausti.

Chissà, forse nel mio alterno respirare  
amare è stato il mio lusso irrinunciabile.

## **L'indispensable amour**

Je ne possède pas de richesse  
tout au fond de mes poches.

Je ne me souviens pas de l'or et des pierres précieuses  
dans la petite commode de ma mère.

Je n'affiche pas ma résignation amère afin  
d'échapper à l'évocation de mes rêves tristes  
mélancoliques et anéantis.

Alors, peut-être, que respirer fut ma seule alternative  
et aimer, mon luxe indispensable.

## **L'amore supremo**

L'amore supremo visse la pura essenza  
negli abbandoni sublimi di migliaia di corpi  
l'uno sull'altro uniti, ai margini dell'estasi  
ricco di raccolti di grano e frutta e gioia  
di cui nutrirsi per sopravvivere  
al confine della terra incolta.

Oggi gli amanti lasciano alle loro spalle lunghi respiri  
l'uno sull'altro ammassati ai margini del silenzio,  
divorano sogni d'acqua e nascondono il loro essere fragili  
come i lunghi corridoi e le perdute stanze inconse  
rivestite dei tradimenti vissuti nel luogo più segreto.

Oggi l'amore supremo  
vive il timore di mostrarsi  
nei deserti dell'anima.  
Vive il timore di essere inopportuno  
dentro la solitaria terra arida, senza vita  
dall'insostenibile peso dell'ego.

## **L'amour suprême**

L'amour suprême fit vivre l'essence pure  
à des milliers de corps entrelacés  
dans l'abandon total, au bord de l'extase,  
riches de l'abondance des récoltes de grains  
de fruits et de joie, dont ils se sont nourris  
pour survivre aux frontières de la terre inculte.

Aujourd'hui, les amants enlacés laissent échapper  
par-dessus leurs épaules leurs longs souffles,  
entassés, à demi-silencieux, ne rêvant que de  
cascades d'eau, cachant leurs êtres fragiles comme  
de longs corridors, comme des pièces vides revêtues  
des trahisons et repliés dans des lieux secrets.

L'amour suprême, aujourd'hui,  
vit dans la crainte de dévoiler,  
son âme devenue désertique.  
Il redoute d'être inopportun  
sur la terre aride et solitaire,  
inanimé sous le poids  
insoutenable de l'égoïsme.

## **A due passi da me**

Il suo sorriso

Nasconde il cuore

*Nulla ferisce*

*All'ombra del sole*

Nel suo rifugio

Alcuna lacrima

*La sua anima*

*Mare in tempesta*

*La sua quiete*

*Sassi nelle mani*

Il suo amore

Senza altre parole



## **A deux pas de moi**

Derrière son coeur

Un sourire

*Sans blessure apparente*

*A l'ombre du soleil*

Dans son refuge

Quelques larmes

*Son âme*

*Une mer déchaînée*

*Sa quiétude*

*Des petits cailloux dans les mains*

Son amour

Sans un mot de plus